



GUIDE FOR SHIELDING OF MARYLAND SECOND CHANCE ACT RECORDS
GUIDE POUR DISSIMULATION DES ARCHIVES ET CASIERS JUDICIAIRES DANS
LE CADRE DE LA LOI DU MARYLAND SUR LA DEUXIÈME CHANCE
(Criminal Procedure §§ 10-301 through 10-306)
(Procédure pénale §§ 10-301 à 10-306)

What does “shield” mean under the Maryland Second Chance Act?

À quoi correspond la « dissimulation » dans le cadre de la loi du Maryland sur la deuxième chance ?

“Shield” means to render a court record and police record relating to a conviction of one of twelve specified crimes inaccessible by members of the public. This authorization does not apply to a conviction for a domestically related crime. La « dissimulation » est le fait de bloquer l'accès du public à des archives et à un casier judiciaires pour une condamnation à une infraction comptant parmi douze infractions spécifiques. Cette autorisation ne concerne pas les condamnations pour crimes familiaux.

- 1) **Disorderly Conduct** under § 10-201(c)(2) of the Criminal Law Article;
- 1) **Trouble de l'ordre public** conformément au § 10-201(c)(2) de l'article du droit pénal ;
- 2) **Disturbing the Peace** under § 10-201(c)(4) of the Criminal Law Article;
- 2) **Atteinte à la paix publique** conformément au § 10-201(c)(4) de l'article du droit pénal ;
- 3) **Failure to Obey a Reasonable and Lawful Order** under § 10-201(c)(3) of the Criminal Law Article;
- 3) **Non-respect d'une ordonnance juridique légitime et raisonnable** conformément au § 10-201(c)(3) de l'article du droit pénal ;
- 4) **Malicious Destruction of Property in the Lesser Degree** under § 6-301 of the Criminal Law Article;
- 4) **Atteinte malveillante aux biens d'autrui de moindre gravité** conformément au § 6-301 de l'article du droit pénal ;
- 5) **Trespass on Posted Property** under § 6-402 of the Criminal Law Article;
- 5) **Intrusion sur une propriété privée signalée comme telle** conformément au § 6-402 de l'article du droit pénal ;
- 6) **Possessing or Administering a Controlled Dangerous Substance** under § 5-601 of the Criminal Law Article;
- 6) **Possession ou administration d'une substance dangereuse réglementée** conformément au § 5-601 de l'article du droit pénal ;
- 7) **Possessing or Administering a Noncontrolled Dangerous Substance** under § 5-618(a) of the Criminal Law Article;
- 7) **Possession ou administration d'une substance dangereuse non réglementée** conformément au § 5-618(a) de l'article du droit pénal ;
- 8) **Use of or Possession with Intent to Use Drug Paraphernalia** under § 5-619(c)(1) of the Criminal Law Article;
- 8) **Usage ou possession, avec intention d'utilisation, de produits liés à la consommation de stupéfiants** conformément au § 5-619(c)(1) de l'article du droit pénal ;
- 9) **Driving without a License** under § 16-101 of the Transportation Article;
- 9) **Conduite sans permis** conformément au § 16-101 de l'article sur le transport ;
- 10) **Driving While Privilege is Canceled, Suspended, Refused, or Revoked** under § 16-303 of the Transportation Article;
- 10) **Conduite avec un permis qui a été annulé, suspendu, refusé ou révoqué** conformément au § 16-303 de l'article sur le transport ;
- 11) **Driving While Uninsured** under § 17-107 of the Transportation Article; or
- 11) **Conduite sans assurance** conformément au § 17-107 de l'article sur le transport ; ou
- 12) **A Prostitution Offense** under § 11-303 (formerly § 11-306(a)(1)) of the Criminal Law Article if the conviction is for prostitution and not assignation.
- 12) **Infraction liée à la prostitution** conformément au § 11-303 (anciennement § 11-306(a)(1)) de l'article sur le droit pénal, si la condamnation est pour prostitution, non pour prise de rendez-vous.

How is shielding different from expungement?

Quelle est la différence entre la dissimulation et l'effacement ?

Shielding keeps some or all information in a case private from public inspection, under certain circumstances.

Expungement removes court and police records from public inspection.

La dissimulation protège le caractère privé de certaines voire de toutes les informations liées à une affaire en cas de consultation par le public, dans certaines circonstances.

L'effacement empêche toute consultation par le public des archives et casiers judiciaires.

What is the cost for second chance shielding of record(s)?

Combien coûte la dissimulation d'archives/d'un casier dans le cadre de la loi sur la deuxième chance ?

There is no filing fee for filing a petition to shield records under the Maryland Second Chance Act.

La demande de dissimulation d'archives/d'un casier dans le cadre de la loi sur la deuxième chance du Maryland ne donne lieu à aucun droit de dépôt.

Where should a person file their petition for shielding of eligible criminal records?

Où faut-il déposer la requête de dissimulation d'antécédents judiciaires éligibles ?

In the circuit or District Court in which the case was concluded. A person is only eligible for one (1) shielding over the person's lifetime, and must decide to petition to shield criminal convictions in **either** the circuit or District Court **AND** in only one (1) county. For instance, if a person has more than one (1) eligible conviction in **both** circuit and District Courts in various counties, you may only petition in **one (1) court** (circuit or District), in **one (1) county**.

Au tribunal de circuit ou au tribunal de première instance où la décision dans l'affaire a été rendue. On n'a droit à la dissimulation qu'une seule (1) fois dans sa vie ; il faudra donc choisir de présenter la requête de dissimulation des condamnations pénales **soit** au tribunal de circuit, **soit** au tribunal de première instance **ET** la demande ne pourra être faite que dans un (1) comté. Par exemple, un individu qui a plus d'une (1) condamnation éligible **à la fois** auprès du tribunal de circuit et du tribunal de première instance, dans des comtés différents, ne pourra présenter de requête que dans **un (1) tribunal** (circuit ou première instance) et dans **un (1) comté**.

Is there a limit to the number of shielding petitions that may be granted?

Le nombre de requêtes de dissimulation pouvant être accordées est-il limité ?

A person may be granted only **one (1) shielding petition over the person's lifetime**.

Personne ne peut bénéficier de plus d'**un (1) accord de dissimulation dans sa vie**.

How long must a person wait until they are eligible to shield convictions?

Combien de temps faut-il attendre pour être éligible pour la dissimulation de condamnations ?

A person may petition to shield their court record no earlier than three (3) years after the person satisfies the sentence imposed for all convictions for which shielding is requested, including parole, probation, or mandatory supervision.

Une requête de dissimulation des archives judiciaires ne pourra être présentée que trois (3) ans après que la personne concernée s'est acquittée de la peine imposée pour toutes les condamnations pour lesquelles la dissimulation est demandée. Ceci inclut la liberté conditionnelle, le sursis probatoire et/ou la mise en liberté surveillée.

Can a record be eligible for shielding if a person has pending criminal charges?

Les archives ou le casier peuvent-ils faire l'objet d'une dissimulation en cas de poursuites pénales en cours contre la personne concernée ?

If the person is a defendant in a pending criminal proceeding, their records are not eligible for shielding.

Si la personne est défendeur dans une procédure pénale en cours, son casier et les archives la concernant ne sont pas éligibles pour dissimulation.

Can a record be eligible for shielding if a subsequent conviction occurs during the waiting period for shielding?

Les archives ou le casier peuvent-ils faire l'objet d'une dissimulation en cas de nouvelle condamnation survenue durant la période d'attente de la décision concernant la dissimulation ?

If the person is convicted of a new crime during the applicable time period, the original conviction or convictions are not eligible for shielding unless the new conviction becomes eligible for shielding.

Si la personne est condamnée pour un nouveau crime pendant la période applicable, la/les condamnation(s) d'origine ne peuvent pas l'objet d'une dissimulation, à moins que la nouvelle condamnation devienne éligible pour dissimulation.

Can a record be eligible for shielding if one of the charges in the case is not eligible for shielding?

Les archives ou le casier peuvent-ils faire l'objet d'une dissimulation si l'un des chefs d'accusation dans l'affaire n'est pas éligible pour dissimulation ?

If the person is not eligible for shielding of one conviction in a "unit," the person is not eligible for shielding of any other conviction in the unit. "Unit" means two (2) or more convictions that arise from the same incident, transaction, or set of facts. Si la personne n'est pas éligible pour dissimulation d'une condamnation faisant partie d'une « unité », elle n'est éligible pour la dissimulation d'aucune autre condamnation dans cette unité. « L'unité » correspond à au moins deux (2) condamnations liées au même incident, à la même transaction ou au même ensemble de faits.

What is the process for requesting shielding?

Quelle est la démarche à suivre pour la demande de dissimulation ?

A person or an attorney files a petition to shield conviction records with the appropriate court. The court then serves the petition for shielding on the State's Attorney's Office and sends written notice to all listed victims in the case(s) in which shielding is being requested. The State's Attorney's Office has thirty (30) days to file an objection. In addition, victims have the right to object or offer additional information relevant to the petition for shielding in all proposed actions. If an objection is filed, the court will hold a hearing. If no objection is filed, a judge will grant or deny the petition. The court will issue an Order for Shielding for each case listed where shielding was granted.

Un individu ou un avocat dépose une requête de dissimulation d'enregistrement de condamnation auprès du tribunal concerné. Le tribunal notifie ensuite le bureau du procureur général de la requête de dissimulation et envoie une notification écrite à toutes les victimes nommées dans l'affaire/les affaires pour laquelle/lesquelles la dissimulation est demandée. Le bureau du procureur général dispose de trente (30) jours pour présenter ses objections. De plus, les victimes ont le droit de faire objection ou d'avancer des informations supplémentaires concernant la requête de dissimulation pour toutes les actions proposées. En cas d'objection, le tribunal tiendra une audience. Si aucune objection n'est présentée, un juge accordera ou refusera la requête. Le tribunal rendra une ordonnance de dissimulation pour chaque affaire nommée pour laquelle la dissimulation aura été accordée.

If the petition for shielding is granted, will the information appear on the Maryland Judiciary Case Search website?

Si la requête de dissimulation est accordée, les informations paraîtront-elles sur le site Web de recherche des affaires juridiques du système judiciaire du Maryland ?

The Maryland Judiciary Case Search website may not in any way refer to the existence of specific shielded records.

Le site Web de recherche des affaires juridiques du système judiciaire du Maryland ne peut en aucun cas faire référence à l'existence d'archives ou de casiers judiciaires spécifiques dissimulés.

Who has access to shielded information under the Maryland Second Chance Act?

Qui a accès aux informations dissimulées dans le cadre de la loi du Maryland sur la deuxième chance ?

A shielded record must remain fully accessible by:

Des archives ou un casier dissimulés doivent demeurer entièrement accessibles aux entités et personnes suivantes :

- 1) criminal justice units for legitimate criminal justice purposes;
- 1) unités de justice pénale, à des fins légitimes de justice pénale ;
- 2) prospective or current employers or government licensing agencies that are subject to a statutory or regulatory requirement or authorization to inquire into the criminal background of an applicant or employee for purposes of carrying out that requirement or authorization;
- 2) employeurs actuels ou potentiels ou agences gouvernementales de délivrance de permis qui sont soumis à une prescription statutaire ou réglementaire ou à une autorisation d'enquête sur les antécédents criminels d'un candidat ou d'un employé, aux fins d'exécution de ladite prescription ou autorisation ;
- 3) a person that is authorized or required to inquire into an individual's criminal background under § 5-561(b), (c), (d), (e), (f), or (g) of the Family Law Article;
- 3) personne autorisée ou dont il est exigé qu'elle enquête sur les antécédents criminels d'un individu, conformément au § 5-561(b), (c), (d), (e), (f), ou (g) de l'article sur le droit familial ;
- 4) the person who is the subject of the shielded record and/or that person's attorney;
- 4) la personne dont il est question dans les archives ou le casier dissimulés et/ou l'avocat de cette personne ;
- 5) health occupations boards established under the Health Occupations Article;
- 5) commissions d'homologation pour les professions de la santé établies dans le cadre de l'article sur les professions de la santé ;

- 6) the Natalie M. LaPrade Medical Cannabis Commission established under Title 13, Subtitle 33 of the Health-General Article;
- 6) la commission Natalie M. LaPrade Medical Cannabis établie conformément à l'article général sur la santé, titre 13, sous-titre 33 ;
- 7) a person that uses volunteers who care for or supervise children;
- 7) personne employant des bénévoles qui s'occupent d'enfants ou qui surveillent des enfants ;
- 8) a person that attests under penalty of perjury that the person employs or seeks to employ an individual to care for or supervise a minor or vulnerable adult, as defined in § 3-604 of the Criminal Law Article;
- 8) personne attestant, sous peine de parjure, que la personne emploie ou souhaite employer un individu pour s'occuper d'un mineur ou d'un adulte vulnérable ou pour surveiller un mineur ou un adulte vulnérable, selon la définition contenue dans le § 3-604 de l'article du droit pénal ;
- 9) a person who is accessing a shielded record on behalf of and with written authorization from an entity described in Items (1) through (8).
- 9) personne accédant à des archives/un casier dissimulés pour le compte et avec l'autorisation écrite d'une entité décrite dans les points (1) à (8).

Can an employer consider a case that has been shielded?

Un employeur peut-il prendre en considération une affaire qui a été dissimulée ?

Yes; however, an employer may not require a person who applies for employment to disclose shielded information about criminal charges in an application, an interview, or otherwise. They also may not discharge or refuse to hire a person solely because the person refused to disclose information about criminal charges that have been shielded.

Oui, toutefois un employeur ne peut pas obliger une personne qui postule pour un emploi à divulguer des informations dissimulées concernant des poursuites pénales dans le cadre d'une candidature à l'emploi, d'une entrevue ou autre. Il ne peut pas non plus renvoyer ou refuser d'embaucher une personne seulement parce qu'elle aurait refusé de divulguer des informations relatives à des poursuites pénales qui auraient été dissimulées.

Can a school refuse to admit or expel me based on a case that has been shielded?

Une école peut-elle refuser de m'admettre ou me renvoyer sur la base d'une affaire dissimulée ?

An education institution may not require a person who applies for admission to the institution to disclose shielded information about criminal charges in an application, an interview, or otherwise. They also may not expel or refuse to admit a person solely because the person refused to disclose information about criminal charges that have been shielded.

Un établissement scolaire ou universitaire ne peut pas obliger une personne qui se porte candidate à l'admission à divulguer des informations dissimulées concernant des poursuites pénales dans le cadre d'une demande d'admission, d'une entrevue ou autre. Il ne peut pas non plus renvoyer ou refuser d'admettre une personne seulement parce qu'elle aurait refusé de divulguer des informations relatives à des poursuites pénales qui auraient été dissimulées.

Can a unit, an official, or an employee of the State or a political subdivision deny my application for a permit, registration, or government services based on a case that has been shielded?

Une unité, un représentant officiel ou fonctionnaire de l'État ou une sous-division administrative peuvent-ils refuser ma demande de permis, d'enregistrement ou de services administratifs sur la base d'une affaire dissimulée ?

A unit, official, or employee of the State or political subdivision of the State cannot require a person who applies for a permit, registration, or government service to disclose shielded information about criminal charges in an application, interview, or otherwise. They also cannot deny a person's application for a permit, registration, or government service solely because a person refused to disclose information about shielded criminal charges.

Une unité, un représentant officiel ou fonctionnaire de l'État ou une sous-division administrative d'État ne peuvent pas obliger une personne déposant une demande de permis, d'enregistrement ou de services administratifs à divulguer des informations dissimulées concernant des poursuites pénales dans le cadre d'une demande d'admission, d'une entrevue ou autre. Ils ne peuvent pas non plus refuser une demande de permis, d'enregistrement ou de services administratifs seulement parce que la personne aurait refusé de divulguer des informations relatives à des poursuites pénales qui auraient été dissimulées.